

እስራኤል አገር
የትምህርት ሚኒስቴር
የፈተናው ዓይነት፡ የ2ኛ ደረጃ ት/ቤት መልቀቂያ ፈተና
የፈተናው ጊዜ፡ የ2019 ዓ.ም የበጋ ፈተና
የፈተናው ቁጥር፡ 009184
ወደ አማርኛ የተተረጎመ (6)

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשע"ט, 2019
מספר השאלון: 009184
תרגום לאמהרית (6)

ዕብራይስጥና አጠቃላይ ሥነ-ጽሑፍ
ለአዲስ ገቢዎች
ለኃይማኖተኞች ት/ቤቶች

ספרות עברית וכללית
לעולים חדשים
לבתי ספר דתיים

ለተፈታኞች የቀረቡ መመሪያዎች

הוראות לנבחן

א. ለፈተናው የተሰጠው ጊዜ፡ አንድ ሰዓት ተኩል።

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. የፈተናው መዋቅርና የነጥብ አስጣጥ፡

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

ይህ ፈተና ሁለት ምዕራፎች አሉት።

בשאלון זה שני פרקים

ምዕራፍ አንድ – ስድስት ንባብ (የጠበቁ ሥራ፣ አጭር ታሪክ)፤

פרק ראשון – סיפורת (מעשה חכמים, סיפור קצר),

ተውኔትና ብቸኔ-ተውኔት

דרמה ומונודרמה

60 ነጥብ — (2x30)

60 נקודות — (30x2)

ምዕራፍ ሁለት – ጥም (የጸሎት ቤት ጥም እና የመካከለኛው

פרק שני — שירה (פיוט ושירת ימי הביניים, השירה

ክፍለ ዘመን ጥምጥጥ፣ የ20ኛው መቶ ክፍለ ዘመን

የዕብራይስጥ ጥም) (2x20) — 40 ነጥብ

העברית במאה ה-20) — 40 נקודות

በአጠቃላይ — 100 ነጥብ

סה"כ — 100 נקודות

ג. ለመጠቀም የተፈቀደ የመርጃ መሣሪያ፡

ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) ክፍል ውስጥ ትምህርት የተሰጠባቸውን የፈጠራ ሥራዎች

(1) רשימה מודפסת של היצירות שנלמדו בכיתה.

የያዘ የታተመ ዝርዝር።

(2) የውጭ ቋንቋ – ዕብራይስጥ / ዕብራይስጥ – የውጭ ቋንቋ

(2) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי, לפי בחירת התלמיד.

መዝገበ ቃላት እንደ ተማሪው ምርጫ።

ד. הוראות מיוחדות:

ט. ልዩ መመሪያዎች፡

(1) በክፍል ውስጥ ትምህርት የተሰጠባቸውን የፈጠራ ሥራዎች

(1) חובה לצרף למחברת הבחינה את הרשימה

ዝርዝር ከፈተናው ደብተር ጋር ማያያዝ ግዴታ ነው።

המודפסת של היצירות שנלמדו בכיתה.

(2) አንድ ዓይነት የፈጠራ ሥራን ለተለያዩ መልሶች መጠቀም የለም።

(2) אין להדגים בתשובות שונות על פי אותה יצירה

በመጠይቁ ደብተር ላይ ብቻ ጻፍ። ለማሰቢያ በምትጠቀምበት

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טיוטה" בראש כל עמוד

ገጽ መግቢያ ላይ በሙሉ "טיוטה" ብለህ ጻፍበት።

המשמש טיוטה.

ከመጠይቁ ደብተር ውጭ በሆነ ወረቀት ላይ ማሰቢያ መጻፍ

כתבת טיוטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום

ለፈተናው ውድቅ መሆን ምክንያት ሊሆን ይችላል።

לפסילת הבחינה.

በዚህ መጠይቅ ላይ ያሉ ጥያቄዎች ለወንድ እንደተጠየቁ መሰለው

ההנחיות בשאלון זה מנוסחות בלשון זכר ומכוונות לנבחנות

ቢቀርቡም፤ ጥያቄዎቹ ለወንድም ለሴትም ተፈታኞች ያገለገላሉ።

ולנבחנים כאחד.

መልካም ዕድል!

בהצלחה!

ጥያቄዎች

ምዕራፍ አንድ – ስድስት ንባብ (የጠቢባን ሥራና አጭር ታሪክ) ተውኔት እና ብቸኛ-ተውኔት
(60 ንጥል)

ከ1-11 ካሉት ጥያቄዎች ውስጥ ሁለቱን መልስ (ለአያንዳንዱ ጥያቄ – 30 ንጥል)።

የጠቢባን ሥራ (מעשה חכמים)

1. ከፊትህ ያለውን "בתו של רבי עקיבא והנחש" የጠቢባን ሥራ አንብብ እና ቀጥሎ ባለው ጥያቄ ላይ መልስ ሰጥ።

לְרַבִּי עֲקִיבָא הָיְתָה בֵּית.
אָמְרוּ לוֹ הַכִּלְדַּיִם¹: אוֹתוֹ הַיּוֹם שְׁנֹכְנֹסֶת לְבֵית הַחֶפֶה,
מִכֵּישׁ אוֹתָהּ נֶחֱשׁ, וְהִיא מֵתָה.
הִיא דוֹאֵגַ עַל הַדָּבָר הַרְבֵּה.
אוֹתוֹ הַיּוֹם, נִטְלָה אֶת הַמַּכְבָּנָה², נֶעְצָה אוֹתָהּ בַּדָּד,
קָרָה שְׂשֻׁבָּה [שְׁנֹנְעָצָה] בְּעֵינֶיּוֹ שֶׁל נֶחֱשׁ.
בִּבְקָר, כְּשֶׁנִּטְלָה אוֹתָהּ, נִסְרָךְ וּבָא הַנֶּחֱשׁ אַחֲרֶיהָ.
אָמַר לָהּ אָבִיהָ: מָה עָשִׂיתָ?
אָמְרָה לוֹ: בְּעָרַב בָּא עָנִי, קָרָא בַּפֶּתַח, וְהָיוּ טְרוּדִים כָּל הָעוֹלָם בְּסֻעָדָהּ,
וְאֵין שׁוֹמֵעַ לוֹ.
קָמְתִי, נִטְלָתִי אֶת מִנְתִּי שֶׁנִּתְתָּם לִי, וְנִתְתִּיהָ לוֹ.
אָמַר לָהּ: מִצְוָה עָשִׂיתִי.
יָצָא רַבִּי עֲקִיבָא וְדָרַשׁ: "וַיִּצְקָה תְּצִיל מִמּוֹת" (משלי י, ב).
וְלֹא מִמִּיתָה מְשֻׁנָּה, אֲלָא מִמִּיתָה עֲצָמָה.

1. הכלדיים – ኮከብ ቀጣሪዎች (አስትሮሎጂስት)።

2. מכבנה – ልብስ ወይም ጸጉር ማለያዣ።

የመረጃ ልዩነት (פער במידע)፣ መልዕክት፣ ከተፈጥሮ በላይ የሆኑ ነገሮች (על־טבעיים)፣ ዓይን በዓይን ፈንታ (מידה כנגד מידה) እና ተቃርኖ የብዙዎቹ የጠቢባን ሥራዎች መለያዎች ናቸው።
ከእነዚህ መለያዎች አራቱን ምረጥ እና በፊትህ ባለው የጠቢባን ሥራ ውስጥ እንዴት እንደሚገለጹ አሳይ።

ግሉ፡ አንድ ዓይነት የፈጠራ ሥራን ለተለያዩ መልሶች መጠቀም የለም።

አጭር ታሪክ (ጥያቄ)

2. ብሔራዊ / ሕዝባዊ

በ"ብሔራዊ" ውስጥ የባለው አገልጽ፣ ዕይታው እና አካባቢው የገጽ-ባሕሪያቱን ባሕሪያት እና ጸባያቸውን ይቀርጻሉ።
ከዚህ ታሪክ እንደነዚህ ዓይነቶች ሁለት መግለጫዎችን መርጠህ አቅርብ እና የያዕቆብን ገጽ-ባሕሪ ለመቅረጽ የሚያደርጉትን አስተዋጽኦ አብራራ።

3. ሕገ-መንግሥት / ሕግ

በፊት ለፊት እና በወታደሩ መካከል ያለውን ግንኙነት መግለጫ ቀርቧል። መግለጫውን አንብበው እና ቀጥሎ ባለው ጥያቄ ላይ መልስ ሰጥ።

יונה מצִיץ בנוסעו ומניע את שפתיו. רוצה הוא, כנראה, לומר דבר מה. אבל רק כרחוק עולה מגרוננו.

"מה?" שואל איש הצבא.

יונה מעקם פיו בחיוך, מאמץ את גרונו ומחרחר:

"ואצלי, אדון, הנה... כך... בני מת עלִי השבוע."

"המ... מָהָה מת?"

יונה פונה אליו בכל גופו ואומר:

"ומי יודע? כנראה, מקדחת... שלושה ימים שכב בבית חולים ומת... גֵּרָה משמייים". [...]

"סע, סע..." אומר הנוסע. "הלוא כך גם עד מחר לא נגיע. זרז אותה".

ይህ ግንኙነት በከተማው ያሉት ሕዝቦች ለዮና ያላቸውን አመለካከት ይወክላል።

ይህን ውሳኔ አብራራ። በመልስህ ላይ በከተማው ያሉት ሕዝቦች ለዮና ያላቸው አመለካከት ከታሪኩ ውስጥ የሆነ ተጨማሪ አንድ ምሳሌ አቅርብ።

4. ሕገ-መንግሥት / ሕግ ወይም ሕገ-መንግሥት / ሕግ ወይም ሕገ-መንግሥት / ሕግ

ከተማርከው አጭር ታሪክ ጭብጥ (ሞቲቭ) ምረጥ።

በታሪኩ ውስጥ የጭብጡን መከሰት አሳይ እና የታሪኩን ትርጉም ለመገንባት የሚያደርገውን አስተዋጽኦ አብራራ።

ተውኔት (דרמה)

5. בעלת הארמון / לאה גולדברג

በጭውውቱ መጨረሻ ላይ ዛንድ ለሌና የሚናገራት ነገሮች ክፍል በፊትህ አለ። አንብበው እና ቀጥሎ ከአ - ቦ የሚገኙትን ሁለት ንዑሳን ጥያቄዎች መልስ።

[...] אני יודע שקשה לך. אני יודע שצריך לך על הרוזן. ואת צודקת - אני מבין. גם לי צר עליו. צר מאוד. אבל את צריכה ללכת. את מבוינה - אסור לך להישאר פה! אינני יכול להסביר זאת. אבל את יודעת שאת צריכה ללכת. את צריכה לחיות. את צריכה לחיות חופשיה - בלעדי. מה שהיה פה נגמר. את מבוינה, ננה?

א. በዛንድ አነጋገር እና በጭውውቱ ሴራ (מחזה) መሠረት ሌና ቤተ-መንግሥቱን ለቅቃ መሄድ ለምን እንደከበዳት አብራራ። (20 ነጥብ)

ב. በጭውውቱ መጨረሻ ላይ ሌና ምን ለማድረግ ነው የምትወስነው? ይህን ውሳኔ ለመወሰን ምን እንዳስገደዳት አብራራ። (10 ነጥብ)

6. ילדי הצל / בן-ציון תומר

የጭውውቱ አስራር መመሪያዎች ያለበት "ילדי הצל" ጭውውት የመጨረሻው ምዕራፍ በፊትህ ይገኛል። የጭውውቱን መመሪያዎች አንብብ እና ቀጥሎ በሚገኘው ጥያቄ ላይ መልስ ሰጥ።

הולך [זיגמונט] לעבר הים. קול שאון הים עולה. הבמה מחשיכה לאט. זיגמונט הותיר את כלבו על השולחן. יורם נוטל את כתביו [של זיגמונט]. גורית מתקרבת אליו. שניהם מביטים אחר דמותו המסתלקת.

ከጭውውቱ መመሪያዎች ሦስቱን ምረጥ እና የጭውውቱን ትርጉም ለመገንባት (መልዕክት ለማስተላለፍ) የሚያደርጉትን አስተዋጽኦ አብራራ።

7. אנטיוגונה / סופוקלס

ከአ - ቦ የሚገኙትን ሁለት ንዑሳን ጥያቄዎች መልስ።

א. የ"אנטיוגונה" ትራጂዲ ዋናው ርዕስ በገዢው እና በሕዝቡ መካከል ያለው ግንኙነት ነው። ይህ ርዕስ/ጥያቄ በትራጂዲው እንዴት ተግባራዊ እንደሚሆን አብራራ። መልስህን ከትራጂዲው በሆኑ ሁለት ምሳሌዎች ላይ መሥርት። (20 ነጥብ)

ב. በትራጂዲው ተግባራዊ የሆነው በገዢው እና በሕዝቡ መካከል ያለው ግንኙነት ዛሬ በዘመናችንም ሊሆን ይችላል? መልስህን በምሳሌ በማሳየት አብራራ። (10 ነጥብ)

8. בית בובות / הנריק איבסן

"ኑራ" የክሪስመስ ገበያ አድርጋ ወደ ቤት ከተመለሰች በኋላ "ሃልመር" የሚናገራት ነገሮች የተገለጹበት ከጭውውቱ የመጀመሪያ የሆነ ክፍል በፊትህ አለ። ክፍሉን አንብበው እና ቀጥሎ በሚገኘው ጥያቄ ላይ መልስ ሰጥ።

את משתדלת בכל דרך אפשרית לסחוט קצת כסף, וברגע שהוא בידייך, הוא נמס לך בין האצבעות; את אפילו לא זוכרת מה עשית בו.

ከእነዚህ ነገሮች "ሃልመር" ለ"ኑራ" ስላለው አመለካከት ምን መማር ይቻላል? "ሃልመር" ለ"ኑራ" ላለው አመለካከት ከጭውውቱ ውስጥ ተጨማሪ ሦስት ምሳሌዎችን አቅርብ።

9. አሳቢ / ክንፍ ስጦታ

የሳቢው ስጦታ "አሳቢ"ን አፈጻጸም ማለት።

ከዚህ ፍጻሜ (መጨረሻ) ስለ ያስተር "ስጦታ" ምን መማር ይቻላል? የገለጽኩ ፍጻሜ የሳቢው ስጦታ ትርጉም ለመገንባት (መልዕክት ለማስተላለፍ) የሚያደርገውን አስተዋጽኦ አብራራ።

10. ቢዮግራፊያል / ቢዮግራፊያል

በሳቢው ስጦታ "ቢዮግራፊያል" ማዕከላዊ ነገሮች (ዕቃዎች፣ ቁሶች) ውስጥ ሦስቱን አቅርብ እና ገጽ-ባሕሪያቱን ለመግለጽ እና የሳቢው ስጦታ ትርጉም ለመገንባት (መልዕክት ለማስተላለፍ) የሚያደርጉትን አስተዋጽኦ አብራራ።

ብቸኛ-ተውኔት (ሙሉ)

11. ቢዮግራፊያል / ቢዮግራፊያል

ከ"ቢዮግራፊያል" ብቸኛ-ተውኔት ማዕከላዊ ርዕሶች ውስጥ አንዱ አባት ልዩ ከሆነው ልጁ (በክርክር) ጋር ያለው ተግባር (ከተመዘገበ) ነው።

ይህ ርዕስ ከብቸኛ-ተውኔቱ ትዕይንቶች (ክርክር) መካከል በሁለቱ እንዴት ተግባራዊ እንደሆነ በምሳሌ አሳይ እና አብራራ።

**ምዕራፍ ሁለት – ግጥም (የጸሎት ቤት ግጥም (ፊኒስ)፣ የመካከለኛው ክፍለ ዘመን ግጥሞች፣
የ20ኛው መቶ ክፍለ ዘመን የዕብራይስጥ ግጥሞች)**

(40 ነጥብ)

ከ12-18 ካሉት ጥያቄዎች ውስጥ ሁለቱን መልስ (ለእያንዳንዱ ጥያቄ – 20 ነጥብ፣ በአጠቃላይ – 40 ነጥብ)

የጸሎት ቤት ግጥም (ፊኒስ)

12. በፊትህ ያለውን የጸሎት ቤት ግጥም አንብብና ቀጥሎ ያለውን ጥያቄ መልስ።

אל נורא עליך / משה אבן עזרא

אל נורא עליך.

המציא לנו מחילה. בשעת הנעילה:

5 חֲזַן זֶכֶר צִדְקַת אַבְיָהֶם. וַיַּחַדֵּשׁ אֶת יְמֵיהֶם.
כְּקֶדֶם וַתְּחַלֶּה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:

1 חֲזַן מְתֵי מִסְפָּר קְרוּאִים. לֶךְ עֵין נוֹשְׂאִים.
וּמִסְלָדִים בְּחִילָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:

6 חֲזַן קָרָא נָא שְׁנַת רְצוֹן. וְהָשֵׁב שְׁאֲרֵית הַצֶּאֱן.
לְאַהֲלִיבָה וְאַהֲלָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:

2 חֲזַן שׁוֹפְכִים לֶךְ נִפְשָׁם. מִחָה פְּשָׁעִם וְכַחֲשָׁם.
וְהַמְצִיאֵם מִחִילָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:

7 חֲזַן תִּזְכּוּ לְשָׁנִים רַבּוֹת. הַבָּנִים וְהָאֲבוֹת.
בְּדִיצָה וּבְצִהָלָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:

3 חֲזַן הִיָּה לָהֶם לְסִתְרָה. וְחִלְצָם מִמָּאָרָה.
וַתִּתֵּמֶם לְהוֹד וּלְגִילָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:

8 חֲזַן מִיכָאֵל שׁוּר יִשְׂרָאֵל. אֱלֹהֵיוּ וְגַבְרִיאֵל.
בְּשָׁרוֹ נָא הִגָּאֶלָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:

4 חֲזַן חוֹן אוֹתָם וְרַחֵם. וְכֹל לוֹחֵץ וְלוֹחֵם.
עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה. בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה:

በጸሎት ቤት ግጥሙ ውስጥ ተናጋሪው ሕዝቡ ያለበትን ከባድ ሁኔታ መልካም እንዲያደርግለት
ከእግዚአብሔር ይለምናል።

የተናጋሪውን ሁለት ልመናዎች አቅርብ እና እነዚህን ልመናዎች ለማጥፋት በግጥሙ ውስጥ ከቀረቡት
የመገልገያ መሳሪያዎች (አማካኝነት) ውስጥ ሁለቱን ጥቀስ።

/ገጽ 8 ላይ ይቀጥላል/

የ20ኛው መቶ ክፍለ ዘመን የዕብራይስጥ ግጥሞች (השירה העברית במאה ה-20)

ሀገረ-እስራኤል እና ኢየሩሳሌም

15. ከፊት ሆኖ የሰው ግጥም አንብብ እና ከዚያ ቀጥሎ የሰው ጥያቄ መልስ።

גלות / בלפור חקק

סבא שלי מלך עצוב.	סבי הי לוי בגדי כהנה שקופים
נולד בבגדי משי ורקמה בגדי ממודות.	ורקמה לו אמו בדש הכתנת
וכאשר גלה אל ארץ	התכלה פסי זהב יפים.
נשחתו בגדיו נשחת הודו.	והקקה לו את שמו בענג
רק במותו הלבישוהו תכריף כעטרת	באותיות של כסף, אור מזקק.
טלית שקבל מאביו טלית ירשה	סבא שלי. מורד בן רפאל חקק.
חקוקה תכלת אותיות של קדשה.	
	ועלה סבי כאברהם מאור
וילארף הטלית דמיתי לראות	מאותה ארץ על פי אותו דבור.
פסי זהב יפים. אור מזקק.	עלה עליה אל אותה אדמת מולדת.
סבא שלי. מורד בן רפאל חקק.	ולא היתה
	לו עוד הכתנת הנחמדת.
	ואבדה לו שררתו
	ואבל נגה פניו
	ונשחת הכסף
	ונשחט הזהב.
	ובשוקים רכל סבי מכר את אוצרותיו
	בגדים בלים, מרכלת אכזב
	לשוננו כבדה, נביא נעזב.

በግጥሙ ሥም እና በማዕከላዊው ሐሳብ መካከል የሰው ግንኙነት አብራራ።

መልስህን በምሳሌ አሳይ።

16. ከፊትህ ያለውን ግጥም አንብብ እና ከዚያ ቀጥሎ ያለውን ጥያቄ መልስ።

የ"ሾአ"ን መታሰቢያ የማደብዘዝ ሙከራ በግጥሙ ሁለት ስንቶች (ቤቶች) እንዴት ነው ተግባራዊ የሆነው?
መልስህን በምሳሌ በማስደገፍ አብራራ።

17. በፊትህ "ה'שירי אברהם" ከተባለው የግጥሞች ዑደት የተወሰደ ("ה'שירי אברהם" በሚሉ ቃላት የሚጀምር) የሌላ ገልድበርግ ግጥም ኃ አለ። አንብበው እና ከዚያን በኋላ ያለውን ጥያቄ መልስ።

נִפְרְדָּנוּ כָּךְ. הַיֵּטֵב, הַיֵּטֵב חָרָה לִי.
הָעֶרְפֵּל בֵּינֵינוּ כְּחוֹמָה.
זֹאת הַטֶּפֶחַ שְׁעַל יָדִי נוֹתֶרָה לִי
טַפַּת סִגְרִיר וְדָאִי הִיא, לֹא דְמָעָה.

לְדוֹר הַזֶּה הִבָּכִי הוּא כָּלמָה,
הוּא לֹא יִבְכֶּה עַל אֲהָבָה גּוֹסֶסֶת.
בְּיוֹם הַדִּין וּבְלֵילוֹת הַחֹסֶד
אֲדִישׁ וְגַא הוּא לֹא יוֹרִיד דְּמָעָה.

נִפְרְדְּנוּ כָּךְ. הֶרְחוּב הָמָּה, הָמָּה.
דְּחַפְנִי אֵיזָה הֶלֶךְ, וּמִנְגַד
הָעֶרְפֵּל תִּלְוִי כְּהִינוּמָה.

מֵאַיִן בְּלִבִּי חֲדָוָה חוֹגֶגֶת?
אוֹלֵי, בְּכָל זֹאת, זוֹ הִיטָה דְּמָעָה.

በግጥሙ ውስጥ ተግባራዊ የሆኑትን ሦስት ስሜቶች ጥቀስ እና የግጥሙን ትርጉም ለመገንባት (መልዕክት ለማስተላለፍ) ያላቸውን የሥራ ድርሻ አብራራ።

ሰውና ማንነቱ (አדם וזהותו)

18. በፊት-ህ ያለውን ግጥም አንብብና ከዚያን በኋላ ያለውን ጥያቄ መልስ።

פגומים / ארז ביטון

עַל סֶף חֲצִי בֵּית בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל
עָמַד אָבִי
מַצְבִּיעַ לַצִּדִּים וְאוֹמֵר:
בְּהִרְסוֹת הָאֵלֶּה
נִבְנְה פַּעַם מְטֻבָּח
לְבִשָׁל בּוֹ זָנֵב לוֹיִתָּן
וְשׁוֹר הַבֶּרֶ, וּבְהִרְסוֹת הָאֵלֶּה
נִקְיָם פָּנֹת תְּפִלָּה
לְמִצָּא מְקוֹם
לְמִקְדָּשׁ מְעֻט.
אָבִי נִשְׁאַר בַּסֶּף
וְאֲנִי כָּל יָמַי
מַצִּיב פְּגוּמִים
אֶל לֵב הַשָּׁמַיִם.

ቤት እና አሠራሩ በግጥሙ ማዕከላዊ ምልክት ናቸው።

በግጥሙ በሙሉ የዚህን ምልክት መስፋፋት አሳይ እና አብራራ።

መልካም ዕድል!

የፈጠራ መብቱ ለእስራኤል መንግሥት የተጠበቀ ነው።
መገልበጥም ሆነ ማሳተም በት/ሚኒስቴር ፈቃድ ብቻ ነው።

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך